S03E22

00:02:45—00:03:31

J: Why do these Decima guys keep killing themselves?

德西玛的人为什么总是自杀？

R: It's for the insurance. Each agent gets a policy when they join the organization. Get caught, get nothing. Have an accident...

因为保险合同。所有人加入组织时都有份保单。一旦被抓，便一无所有。要是出了意外...

J: Their next of kin gets a payday.

家属会获得赔偿金。

S: Mr. Payday there was our last lead on Finch. We're back to square one.

这位赔偿金先生是我们找到芬奇的最后线索了。我们又回到起点了。

R: The machine says we have other things to worry about.

机器说我们还有别的事情需要考虑。

J: Greer has Finch. He's the only thing we have to worry about.

格里尔抓了芬奇。他就是我们唯一需要考虑的。

R: I understand how you feel, John. But she assured me Harold's not in immediate danger. And we have a larger threat at hand.

我理解你的感受，约翰。但她确定哈罗德暂时没有危险。而我们现在还有更大的威胁。

S: You wanna expand on that?

要详说下吗？

R: She can't see the full picture.

她看不清全局。

S: How can we help when the machine can't even see what's going on?

机器都看不清全局，那要我们如何帮忙？

R: We'll be her eyes and ears.

我们当她的耳目。

00:05:41--00:06:59

S: Did you just steal a dead man's keys?

你刚是偷了死人的钥匙？

R: She asked me to. Can I borrow your knife, John?

她要我做的。能借你的刀一用么，约翰？

While Decima's too clever to use GPS...

德西玛太狡猾，肯定不会用GPS。

J: The satellite radio has a GPS transponder.

卫星广播带GPS转频器。

R: The boys might be able to pull off some data, find out where our recently deceased Decima friend has been.

小子们也许能找出点数据，查出我们新故的德西玛朋友到过哪里。

S: The boys?

小子们？

B: Shut the door. It's freezing.

关上门啊。冻死了。

I know them!

我认识他们！

They helped you rescue me from Collier.

他们帮你从科利尔手里救出了我。

You're that government hit man that made me pull out my molars.

你是那个政府杀手，还逼我拔牙来着。

That's messed up.

太野蛮了。

J: Relax, Casey. I'm retired.

放松。凯西。我退休了。

What are they doing here, Root?

他们在这儿干嘛 根

R: Daizo, Jason, Daniel, and I have been on the road collecting certain... contraband in the tri-cities.

北山，杰森，丹尼尔和我一直在四处收集三城区的禁品...

S: That sounds both vague and dangerous.

听着是既含糊又危险啊。

R: I was hoping we could use your safe house, John, seeing as we went to all the trouble of saving them in the first place.

我希望能借用下你的安全屋，约翰，毕竟我们之前救他们可费了不少力气。

And as much as I'd love some girl talk, you need to go to the Carlton Hotel.

我真想多跟你情话绵绵一会儿，不过你得去趟卡尔顿酒店。

S: And, uh, why do I need a satphone?

我要卫星电话干嘛？

R: Trust me.

相信我啦。

00:09:34—00:12:12

S: Root, I'm at the Carlton. What now?

根，我到卡尔顿了。现在怎么做？

R: The machine doesn't know exactly what it's looking for, so you'll need to tell me what you see.

机器不知道具体要找什么，所以你得把你看到的告诉我。

S: I spy... government license plates.

我看...到政府车牌。

Secret Service.

特勤局。

R: The machine must be seeing clearly now. We're getting numbers.

机器现在肯定是看清楚了。我们有号码了。

Oh, my... Five of them. And I know the first one by heart.

天啊。五个啊。第一个烧成灰我也认得。

S: Control. That's whose number we got?

主控者。是她的号码？

R: Control understands how the machine works. So she's covering her tracks.

主控者了解机器的工作原理。所以她在掩盖自己的行踪。

S: The machine saw something. And if Control is behind it, then it's something bad.

机器看到要出事了。既然事关主控者，那肯定不是好事。

J: Is this really what the machine asked us to do, drink very bad coffee with... unemployed college graduates?

机器就让我们做这事吗？喝着烂咖啡，陪着…失业的大学毕业生？

R: Patience, John.

耐心点，约翰。

Are you in, Shaw?

你进去了吗，肖？

S: 15th floor, just like you asked. You wanna tell me where I'm going?

十五楼，如你要求。打算告诉我要去哪儿吗？

R: First door, down on your left. You'll need to let yourself in.

左边第一扇门。想办法进去。

You might wanna use your silencer.

你可能要用消音器。

S: Don't.

别。

Next time your all-seeing other half wants me to break into a room filled with secret service guys a little heads up would be great.

下次你那各种能看的另一半再想让我闯入满是特勤局特工的房间时，预先提醒一下比较好。

R: She knows you can handle yourself.

她知道你能搞定。

S: Okay, so we've got eyes and ears on Control. She's with some guy-- tall, gray hair. Very serious.

行了，可以监控主控者了。她跟个男人在一起——高个，灰发。很严肃啊。

R: Senator Ross Garrison, our second number. Have their other friends arrived yet?

罗斯·加里森参议员，我们的第二个号码。他们其他朋友到了吗？

S: That woman's got friends?

这女人还有朋友？

00:13:38--00:14:27

S: Are you two hearing this?

听到了吗？

They're ready to get in bed with Decima and go all 1984 on us.

他们要跟德西玛勾搭，实行《一九八四》式权威监控。

I mean...more than usual. Let me just shoot 'em now.

我是说…比现在还狠的。我把他们全突突得了。

R: We still don't know if they're the perpetrators yet, Shaw.

我们还不知道他们是不是行凶者，肖。

S: You're joking. It's Control. She almost killed you, Root, and me and Harold. Should I continue?

开玩笑吧。那是主控者。她差点杀了你，根，还有我，还有哈罗德。还要列举吗？

R: We all make mistakes.

人孰无过。

Look at the front door. What do you see?

看正门。看到什么？

S:More government plates.

更多政府车牌。

These our other numbers?

都是号码？

R: Yes.

是的。

Head of the NSA, General Kyle Holcombe, and Manuel Rivera, senior advisor to the president.

国安局的头，卡尔·霍尔库姆将军，还有曼纽·里维拉总统高级顾问

S: And what about the fifth number?

那第五个号码呢？

R: That one's still a question mark.

还是个问号。

S: Okay, so... just to confirm, you're saying I can't kill Control yet.

好吧 ，就确认一下，你是说我还不能杀主控者。

R: Stay the course, Sameen.

坚持住啊，萨姆恩。

S: Fine.

好吧。

But just remember I told you so when all this goes pear-shaped.

回头要失控了，别怪我没提醒过了。

00:19:35--00:19:41

S: Control just went in for the full-court press on total world domination.

主控者刚才全场紧逼，准备统治世界了。

Can I kill her now?

现在能杀她了吧？

R: Not yet.

还不行。

00:21:20--00:21:39

S: Did you say "Vigilance?" because... they're here. It must be to kill Control and the others.

你刚是说“时刻警惕”吗？因为...他们来了。一定是来干掉主控者和其他人的。

R: I'm not a big fan of kicking a guy when he's down, But... sometimes it does the trick. Now tell us your plan.

我不太喜欢落井下石，不过…管用啊。说出你们的计划。

00:25:18--00:25:40

R: Shaw? I think it's time you had a chat with your old boss.

肖？我看你可以去跟旧老板聊聊天了。

S: I'm on it. We'll chat about how I'm gonna kill her.

马上去。我们得聊聊我如何宰了她。

R: Use your words.

君子动口不动手。

S: Okay, so she's the victim this time. But what about the next?

好吧，她这次是受害者。那下次呢？

J: Listen, Shaw. If Control's in touch with Greer, she'll lead us to Harold. Your trigger finger gets itchy, we'll get nothing and he dies.

听着，肖。既然主控者跟格里尔有联系，她就能带着我们找到哈罗德。你要是一时手痒没忍住，我们落了空，他会死。

S: Low blow, Reese.

阴啊，里瑟。

00:35:24--00:36:05

S:Now's not a good time.

现在真不是时候。

R: Remember when I said Finch wasn't in imminent danger? I may have been a little hasty.

记得我说过芬奇暂时没有危险吗？我可能过于轻率了。

In good news... I know who the fifth number belongs to. It was tucked away under several aliases, but... even MI6 can't hide from her.

好消息是…我知道第五个号码是谁了。它被好几个假名掩盖了，但是…军情六处也瞒不了她。

Mr. Greer.

格里尔先生。

S: And Greer has Finch.

格里尔抓了芬奇。

Which means that Vigilance is about to have him unless we can get to him first.

就是说"时刻警惕"快抓到他了，除非我们抢先一步。

R: You won't make it there in time.

你们来不及赶到那里了。

S: Where's "there," Root?

“那里”是哪里，根？

R: Still too hard to see.

尚不清楚。

S: Then how are we supposed to find him?

那我们怎么找他？

R: The machine doesn't know. But Hersh does.

机器也不知道。但赫什知道。

Be careful, Shaw.

千万小心，肖。